

УДК 811.111(075)-93
ББК 81.2Англ-93
В26

Holly Webb
THE SEASIDE PUPPY

First published in Great Britain in 2016 by Stripes Publishing Limited,
An imprint of the Little Tiger Group
1 Coda Studios, 189 Munster Road, London SW6 6AW

Text copyright © Holly Webb, 2016
Illustrations copyright © Sophy Williams, 2016
The right of author/illustrator has been asserted.

Комментарии *М. Тренихиной*

Вебб, Холли.

В26 Щенок Генри, или Летнее чудо = The Seaside Puppy / Холли Вебб ; [пер. с англ. А. Тихоновой]. — Москва : Эксмо, 2020. — 192 с. — (Английский с Холли Вебб: билингва).

ISBN 978-5-04-104138-0

Лора вызвалась гулять с соседским щенком, о котором хозяйке некогда заботиться. Маленький кинг-чарльз-спаниель привязался к девочке, а уж как полюбила его Лора!.. Но хозяйка щенка скоро уедет. Что же будет с Генри? И как Лоре пережить разлуку?

В этой книге-билингве русский перевод расположен напротив английского текста, так что следить за сюжетом будет легко. Интересные обороты и сложные грамматические конструкции поясняются в постраничных сносках-комментариях. С любимыми историями английский изучать легко и интересно!

УДК 811.111(075)-93
ББК 81.2Англ-93

© Тихонова А., перевод на русский язык, 2018
© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2019

ISBN 978-5-04-104138-0

CONTENTS

Chapter One	8
Глава первая	9
Chapter Two	28
Глава вторая	29
Chapter Three	46
Глава третья	47
Chapter Four	76
Глава четвёртая	77
Chapter Five	100
Глава пятая	101
Chapter Six	126
Глава шестая	127
Chapter Seven	150
Глава седьмая	151
Chapter Eight	168
Глава восьмая	169



Дорогие читатели!

Вы держите в руках необычную книгу. Для тех, кто изучает английский язык в школе или дома, она станет настоящим подарком! Эта книга — билингва, а значит, на странице слева вы увидите английский текст, а рядом на странице справа — русский перевод. Современный английский язык, на котором говорят герои знаменитой писательницы Холли Вебб, и прекрасный перевод станут замечательным подспорьем для того, чтобы выучить язык просто и интересно. Если английский текст станет совсем непонятным, всегда можно подсмотреть, как та или иная фраза переведена на русский, а все грамматические конструкции или устойчивые выражения, которые вы можете не знать или забыть, объясняются внизу страницы. С такой книгой вы быстро освоите все сложности английского и сможете похвастаться превосходными знаниями на уроках и в общении с носителями языка!

For Eva

Посвящается Еве



CHAPTER ONE

“Are you going on holiday?” Max asked, whacking at a clump of nettles with a stick as they walked home from school along the lane. “We’re going to Spain on Saturday.”

“Yes, we are, but not until September, just before we go back to school,” Jessie said. “We’re going to Scotland for a week, to stay with my gran.”

“We can’t,” Laura said, a little sadly. Almost everybody in her class seemed to be going somewhere amazing, but she was staying¹ at home all summer. She gave a

¹ **Was staying** — время Past Continuous, описывающее протяжённое действие в прошлом. Здесь оно относится к планам на ближайшее будущее,

ГЛАВА ПЕРВАЯ

— Вы куда-нибудь поедете на каникулы? — спросил Макс и ударил палкой по зарослям крапивы у обочины дороги. По ней ребята возвращались из школы домой. — Мы в субботу полетим в Испанию.

— Да, но не раньше сентября, перед самым учебным годом, — ответила Джесси. — Навестим мою бабулю в Шотландии.

— А мы не сможем, — печально отозвалась Лора. Чуть ли не всем её одноклассникам предстояли интересные путешествия, а она будет торчать дома до конца

потому что, если в главной части глагол стоит в прошедшем времени, время в придаточном предложении тоже меняется на прошедшее.

tiny sigh¹ and peered over the bramble bushes to catch a glimpse of the sea. It was really blue, and the sun was making the ripples glitter². Laura knew they were lucky to live in such a beautiful place, but it would have been nice to go on holiday somewhere different!³

“Mum’s working,” Laura went on⁴. “It’s the busiest time of year for her, the summer. All the cottages are booked up for the whole seven weeks. She says she’s going to⁵ be run off her feet.”

Jessie nodded. “Never mind.⁶ I’ll be around until the end of August. We can go to the beach. Mum’s booked me⁷ some

¹ **Give a sigh** означает «вздыхнуть». **Give + a(n) + существительное** описывает одно короткое действие.

² Одно из значений глагола **make** — «заставить кого-то сделать что-то» (здесь — «заставляя блестеть водную рябь»).

³ Форма **would have been** означает, что это только мечта («было бы здорово»).

⁴ **Go on** — так называемый фразовый глагол (глагол, который в сочетании с предлогом или наречием получает новое значение), он означает «продолжать».

лета. Она тихонько вздохнула и поднялась на цыпочки, чтобы разглядеть за кустами ежевики синюю полосу моря. Солнце бросало на поверхность воды весёлые блики. Конечно, им повезло жить в таком чудесном месте, но как было бы здорово побывать в новом городе или даже стране на летних каникулах!

— Мама работает, — объяснила Лора. — Летом у неё работы больше всего. Коттеджи все забронированы на семь недель вперёд. Мама боится, что и минутки свободной не будет!

Джесси кивнула:

— Не переживай. Я здесь до конца августа. Можем сходить на пляж. Мама записала меня на уроки сёрфинга, они

⁵ Конструкция **going to (do something)** описывает то, что почти наверняка случится в ближайшем будущем.

⁶ **Never mind** — разговорное выражение: «не бери в голову», «ничего страшного».

⁷ **Mum's booked me = Mum has booked me.** Это время Present Perfect. Оно обозначает действия, которые произошли совсем недавно и имеют последствия в настоящем. Мама записала Джесси на уроки, поэтому Джесси остаётся, чтобы позаниматься.

bodyboarding¹ lessons for the first couple of weeks. I want to get lots of² practice in.”

Max snorted. “Yeah, you **need** the practice.”

Jessie blew a cloud of dandelion seeds at him, so they caught in his blond hair, coating it in white fluff. It made him look about sixty years older all of a sudden.

“Oi, get them off me! Uurrgh.” Max flailed at his hair crossly. “They’re all itchy.”

“Serves you right,”³ Laura pointed out⁴. “Just because you’ve been surfing⁵ since you could stand up, doesn’t mean you have to be horrible⁶ to Jessie. She’s only lived here a year!⁷” She smiled gratefully at Jessie — she was really glad that someone

¹ **Bodyboarding** — бодибординг — водный спорт, в котором сёрфер катается, лёжа на небольшой доске, по гребню волны, которая несёт его к берегу.

² **Lots of = a lot of** — много.

³ **Serves you right** — устойчивое выражение: «так тебе и надо».

⁴ Фразовый глагол **point out** означает «указывать», «утверждать».

⁵ **You’ve been surfing** — это время Present Perfect Continuous, его образуют глагол **have** и 3-я форма глагола. Оно описывает действия, которые

продлятся несколько недель. Хочу потренироваться как следует.

— Да уж, практика тебе не помешает, — хмыкнул Макс.

Джесси сорвала одуванчик и подула на него. Пушистые семена застряли в светлых волосах мальчика, отчего он тут же стал похож на растрёпанного старика.

— Эй, убери их сейчас же! Гр-р-р, — прорычал Макс и взлохматил волосы. — Чешется же!

— Так тебе и надо, — заявила Лора. — Это ты сёрфингом занимаешься чуть ли не с того дня, как ходить научился, а Джесси переехала сюда всего год назад, и нечего над ней насмеяться! — и она с благодарной улыбкой

начались когда-то в прошлом, долго длились и, возможно, ещё продолжают. Макс занялся сёрфингом в раннем детстве и продолжает им заниматься.

⁶ Глагол **have to (do something)** означает «вынужден», «обязательно должен».

⁷ **She's only lived** — это время Present Perfect (**have + 3-я форма глагола**). Глагол **have** используется в форме **has**, так как согласуется с местоимением **she** (она). Present Perfect передаёт действия, имеющие результат в настоящем: к настоящему времени Джесси прожила здесь всего год.

was going to be around for most of the summer.

Lots of their friends lived quite a long way from Tremarren and travelled in by the school bus, so it wasn't that simple to meet up with them in the holidays. Mum had promised¹ Laura that they'd try to fit in some fun treats and go to the beach together, but Laura knew how busy she would be². Laura didn't like seeing her so tired. Managing the cottages meant that Mum was on duty twenty-four hours a day, really, in case any of the guests had a problem.

Laura helped out as much as she could, although mostly she sat and did her homework while Mum was cleaning the cottages. But this holiday, now Laura was nearly ten, they'd agreed³ that she was old enough to stay at home while Mum was out. The hol-

¹ **Had promised** — это время Past Perfect (**had** + 3-я форма глагола), оно передаёт действия, предшествовавшие другим событиям в прошлом. Мама дала обещание Лоре ДО момента, который описан в тексте.

² **Would be** — так как всё предложение в прошедшем времени, в нём нельзя передать будущее с помощью глагола **will**. Вместо него в таких

взглянула на Джесси. Хорошо, что хоть кто-то останется с ней почти на всё лето!

Большинство её друзей жили далеко от фермы Тремаррен и ездили в школу на автобусе, поэтому Лора редко виделась с ними на каникулах. Мама обещала освободить несколько дней и сходить с дочкой на пляж, но Лора понимала, что на самом деле маме будет не до этого. Конечно, грустно видеть маму такой уставшей, но как управляющая и единственная сотрудница она обязана всегда быть на месте — на случай, если у гостей возникнет какая-нибудь проблема.

Лора помогала при любой возможности, но обычно сидела за домашним заданием, пока мама убирала коттеджи. Но теперь ей почти десять лет, и она уже достаточно взрослая, чтобы оставаться дома одной. Их небольшой домик и все

случаях применяют глагол **would**. Во фразе **they'd try** сокращение 'd — это тоже **would** и тоже описание планов на будущее, которые строятся в прошедшем времени.

³ **They'd agreed** — время Past Perfect ('d — сокращение от **had**) означает, что Лора с мамой договорились ДО времени повествования.